

Il est expressément interdit de reproduire cette œuvre, même partielle, sous quelconque forme ou moyen, même digitale ou photocopiée notamment. Toute transgression sera passible de poursuites prévues par la législation en vigueur.

ISSN 1840-8834

© CEREID et Labo-CCOSS, UAC, Bénin

Université d'Abomey-Calavi

Master Bi/plurilinguisme et Interculturalité

Centre d'Etudes de Recherches en Education et en
Intervention Sociale pour le Développement (CEREID)

&

Laboratoire de Cognition, de Coaching Opérationnel,
Stratégique et de Sémiotique (Labo CCOSS)

Revue Interculturelle, Internationale de Cognition,
des Humanités et des Sémiotiques Applicables
(RIICHSA) du CEREID et Labo-CCOSS



Présentation de la revue

RIICHSA (Revue Interculturelle, Internationale de Cognition, des Humanités et des Sémiotiques Applicables) est une publication Scientifique du Centre d'Etudes de Recherches en Education et en Intervention Sociale pour le Développement (CEREID) et Laboratoire de Cognition, de Coaching Opérationnel, Stratégique et de Sémiotique (Labo CCOSS) de l'Université d'Abomey-Calavi en collaboration avec des Universités de l'espace CAMES et du Nigéria.

RIICHSA opte pour la vulgarisation des travaux scientifiques en tenant compte des réalités culturelles diverses et en travaillant pour l'interdisciplinarité féconde et opérant autour des sémiotiques applicables et des sciences cognitives émergentes, puisant leurs sources matérielles dans les humanités et les sciences exactes anciennes sans cesse renouvelées.

Les travaux en Sciences des Lettres, langues, Arts, Communication, Sociologie, Anthropologie, Philosophie, Informatique, Psychologie, Neurosciences cognitives, Linguistique cognitive, didactique des disciplines, etc. sont les bienvenus.

L'objectif fondamental est d'encourager des discussions scientifiques interdisciplinaires les plus ouvertes possibles sur des questions de développement scientifique, technologique et didactique inspiré des diversités culturelles.

Directeur de Publication

AHODEKON SESSOU Coovi Cyriaque (Professeur Titulaire, Directeur Scientifique du CEREID, Université d'Abomey-Calavi)

Rédacteur en Chef

Julien K. GBAGUIDI (Professeur titulaire en Sciences du langage, Directeur de Labo CCROSS, UAC)

Rédacteur en Chef Adjoint

Gad Abel D. DIDEH (Maître Assistant, ENS)

Comité de Rédaction

Idrissou ZIME-YERIMA (Assistant, UAC)

Marcellin LOUGBEGNON (Assistant, UAC)

Judicaël A. AFFO (Attaché de Recherche)

Comité Scientifique de Lecture

Aimé AVOLONTO (Professeur Agrégé, Toronto, Canada)

Alain ABOA (Professeur Titulaire, Université de Cocody, RCI)

Lamine OUEDRAOGO (Université de Koudougou, Burkina-Faso)

Laré KANTCHOA (Université de Kara, Togo)

Rock HOUNGNIHIN (Maître de Conférences, UAC)

Médard Dominique BADA (Professeur Titulaire, UAC)

Jean-Martial KOUAME (Professeur Titulaire, Université de Cocody - RCI)

Albert Bienvenu AKOHA (Professeur Titulaire, UAC)

Hygin KAKAI (Maître de Conférences, Agrégé en Sciences Politiques)

Arsène Joël ADELOUI (MCA, Droit, UAC)

Sidonie HEDIBLE (Maître de Conférences, UAC)

RIICHSА du CEREID et Labo CCOS

Kouabena Théodore KOSSONOU (Maître de Conférences, Université de Cocody)
Aimée Danielle LEZOU KOFFI (Professeur titulaire, Université de Cocody, RCI)

Adresse

riichsarevue@gmail.com
judicaelaffo@gmail.com
gbaguidikoffijulien@gmail.com
Tel : (00229) 95454948 / 96669852
Université d'Abomey-Calavi
ISSN : 1840-8834

Sommaire

1. Stellenwert der Essgewohnheiten der Fon (Benin) in ihren Sprichwörtern. Sewanou Martial Jupiter LANMADOUSSELO, Mensah WEKENON TOKPONTO, Germain SAGBO	009
2. La gouvernance politique à l'épreuve des dérives manipulatrices des médias béninois : diagnostic d'une presse atypique de Luc Fernand KPELLE et Jean-Euloge GBAGUIDI	037
3. Conflits intercommunautaires et développement local dans la commune de Glazoué au Bénin de 2007 à 2019 de BADJAGOU Ifadjouro Félix et DEMBA DIALLO Kassimou	075
4. La communication traditionnelle par le canal des paremies de N'tcha LAYOTA	107
5. La communication : un outil au service de la mondialisation et du capitalisme ? de Sulpice Oscar GBAGUIDI	133
6. La répression des dérives déontologiques récurrentes dans les médias béninois en période électorale de François Koffi AWOUDO et Jean-Euloge GBAGUIDI	163
7. Processus d'inscription des biens culturels sur la liste du patrimoine mondial et difficultés d'appropriation en Afrique : quelle approche conceptuelle ? de Opêluwa Blandine AGBAKA	187
8. Quand l'insécurité et le doute favorise la débrouille spirituelle et le marché religieux dans l'Eglise catholique romaine à Cotonou de Bruno MONTCHO	217
9. Les pratiques religieuses traditionnelles des moose du Ratenga (nord du Burkina Faso) à l'épreuve de l'islamisation de Boukaré GANSONRE	251
10. La structure mélodico-rythmique dans les musiques traditionnelles Kyaman de DJOKE BODJE THEOPHILE	275

RIICHSА du CEREID et Labo CCOSS

N°10/2022, page 09-36

STELLENWERT DER ESSGEWOHNHEITEN DER FON (BENIN) IN IHREN SPRICHWÖRTERN

Sewanou Martial Jupiter LANMADOUSSELO
(Université de Parakou),

Mensah WEKENON TOKPONTO
(Université d'Abomey-Calavi),

Sinseingnon Germain SAGBO
(Université d'Abomey-Calavi)

STELLENWERT DER ESSGEWOHNHEITEN DER FON (BENIN) IN IHREN SPRICHWÖRTERN

Sewanou Martial Jupiter LANMADOUSSELO

(Universität de Parakou),

Mensah WEKENON TOKPONTO

(Universität d'Abomey-Calavi),

Sinseingnon Germain SAGBO

(Universität d'Abomey-Calavi)

Zusammenfassung: Über die Tatsache hinaus, dass Oralliteratur eine Dichtung ist, stellt sie einen Spiegel der Gesellschaft dar, aus der sie herkommt bzw. in der sie entstanden ist. Sie ist ortsgebunden und reflektiert die lokale Färbung bzw. die Kultur ihres Herkunftsorts. Eines der wichtigen Kulturelemente einer Volksgruppe bzw. eines Volks ist ihre bzw. seine Essgewohnheit. Ausgehend von 16 Sprichwörtern befasst sich die vorliegende Studie mit dem Stellenwert der Essgewohnheiten der Fon, einer Volksgruppe aus Süd-benin. Ziel ist es, authentische Nahrungsmittel der Fon in ihren Sprichwörtern ans Licht zu bringen bzw. sie darzustellen und zu untersuchen, inwiefern die Nahrungsmittel die Bedeutungen dieser Sprichwörter beeinflussen.

Schlüsselwörter: Oralliteratur, Kultur, Essgewohnheiten der Fon, Sprichwörter, Stellenwert

Abstract: Beyond the fact that oral literature is poetry, it is a reflection of the society from which it comes or in which it originated. It reflects the local colour or culture of its place

of origin. One of the important cultural elements of an ethnic group or people share the same culture is its eating habits. Based on 16 proverbs, this study looks at the significance of the eating habits of the Fon, an ethnic group of the south Benin. The aim is to bring to light authentic foodstuffs in the Fon -proverbs and to examine to what extent the foodstuffs influence the meanings of these proverbs.

Keywords: oral literature, culture, eating habits of the Fon, proverb, significance

Résumé: Au-delà du fait que la littérature orale est une poésie, elle constitue un miroir de la société dont elle est issue et en reflète la culture. Parlant de culture, les habitudes alimentaires en constituent un pilier essentiel. En se basant sur 16 proverbes, la présente contribution se penche sur l'importance des habitudes alimentaires des Fon, un groupe ethnique au sud du Bénin. L'objectif poursuivi est de mettre en lumière ou de présenter les aliments authentiques des Fon partant de leurs proverbes et d'examiner dans quelle mesure ceux-ci influencent les significations de ces proverbes.

Mots-clés: littérature orale, culture, habitudes alimentaires des Fon, proverbe, signification

1. Einleitung

Über die Tatsache hinaus, dass Oralliteratur eine Dichtung ist, stellt sie einen Spiegel der Gesellschaft dar, aus der sie herkommt bzw. in der sie entstanden ist. Sie ist ortsgebunden und reflektiert die lokale Färbung bzw. die Kultur ihres Herkunftsorts¹. In Afrika bzw. in Benin ist die Oralliteratur, ungeachtet der von ihr in den letzten Jahrzehnten erlittenen Einflüsse durch die modernen Technologien, immer noch lebendig. Bräuche und Sitten, gesellschaftliche Vorschriften und Werte etc. vieler Volksgruppen – im Besonderen der Fon-Volksgruppen – schlagen sich in den Oralgenres nieder² und erheben sie somit zu einer wichtigen Kulturträgerin: „Die autochthone Kultur beruht auf mündlicher Überlieferung, wobei die Sprache eine zentrale Bedeutung einnahm“³, betont der Kulturanthropologe Abdramane Diarra. Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrags stehen die Fon-Sprichwörter. Die Wahl dieses Oralgenres rechtfertigt sich zum einen dadurch, dass Sprichwörter Erfahrungssätze sind, die von volkstümlicher Lebens- und Sittenlehre sprechen⁴; zum anderen, weil die authentischen Nahrungsmittel der Fon auch in ihren Sprichwörtern zum Vorschein kommen und dort eine bestimmte Funktion erfüllen. Diese Abhandlung befasst sich mit 16 Sprichwörtern über die Essgewohnheiten dieser bedeutenden Volksgruppe Benins, die zuerst in der Fon-Sprache transkribiert und ins Deutsche interlinear und frei übersetzt werden, bevor sie

1 Vgl. Röhrich 1974, S. 200.

2 Lanmadousselo 2021, S. 10.

3. Diarra 1993, S. 2.

4. Vgl. Bausinger 1968, S. 95; Mieder 2004, S. 4.

mit Kommentaren, Bedeutungen und Biologien bzw. Verwendungsbeispielen versehen sind. Ziel ist es, authentische Nahrungsmittel der Fon in Sprichwörtern ans Licht zu bringen bzw. sie darzustellen und zu untersuchen, inwiefern sie die Bedeutung dieser Sprichwörter beeinflussen.

2. Vorstellung der Fon

Die Fon sind ausschließlich in Benin beheimatet. Laut der Geschichte sollen sie ursprünglich aus Oyo und Ife, dem heutigen Nigeria stammen. Von dort aus wären sie nach Tado, einer kleinen Ortschaft im heutigen Togo, ausgewandert und wiederum von Tado nach Allada, im heutigen Benin, weggezogen. Im späten 17. Jh. gründeten sie das Königreich Danxomè, das bis heute das bekannteste und einflussreichste Königreich Benins ist.

Die Fon leben hauptsächlich im Zentrum und im Süden Benins. Eine nicht unbedeutende Zahl der Fon ist aus beruflichen Gründen in ganz Benin anzutreffen.

In den Fon-Gebieten im Besonderen und im Südteil Benins im Allgemeinen bleiben die Temperaturen relativ hoch, aber stabil⁵. Die Fon-Gebiete sind im Vergleich zu vielen Regionen Benins schnell erkennbar an ihrem rötlich gefärbten Sand. Das Klima und die Fruchtbarkeit der Erde erklären, warum der Ackerbau die Haupttätigkeit in der traditionellen Fon-Gesellschaft ist. Der Ackerbau basiert auf dem Anbau von Mais, Maniok, Bohnen, Yamswurzel, Okra, Ölpalmen, Erdnüssen etc. Bei den Feldarbeiten werden bis heute archaische Werkzeuge wie Hacken und Buschmesser benutzt. Neben dem Ackerbau züchten die Fon auch Tiere, insbesondere Zie-

5. Vgl. Ahoyo 1976, S. 39; Ahoyos Schätzungen sind immer noch aktuell.

gen und Geflügel. Eine geringfügige Zahl der Fon widmet sich traditionell der Jagd, selbst wenn die Jagdaktivität in den letzten Jahrzehnten aufgrund der Abholzung, Entwaldung, des Buschfeuers und des daraus resultierenden Artensterbens stark zurückgegangen ist. Ein Teil der Fon betreibt Handel. Dieser Handel umfasst die oben erwähnten Agrarprodukte und Zuchttiere.

Außerdem nahm und nimmt heute noch das Handwerk einen hohen Stellenwert im Leben der Fon ein. Dieses Interesse am Handwerk geht auf die Hierarchisierung des Königreichs Danxomè zurück, wonach bestimmte Familien bzw. Linien mit spezifischen Handwerksarbeiten auf dem damaligen Königshof beauftragt wurden.

Die Fon halten an ihren traditionellen Religionen fest, nämlich dem Ahnenkult und dem Glauben an verschiedene Gottheiten. Die weltweit bekannte Religion der Fon ist Vodun. Es gibt eine Vielfalt von Vodun und dementsprechend vielfältige Bedeutungen.

Mit der Einführung des Christentums durch die katholische Kirche im Jahre 1861⁶ ins Königreich von Danxomè widmen sich die Fon auch dem Christentum. Ein geringer Teil der Fon gehört dem muslimischen Glauben an.

3. Essgewohnheiten in Fon-Sprichwörtern: Kommentare, Bedeutungen und

Verwendungsbeispiele

1. Ablánò nó gbé b̀̀ amino nò jè kú á?

Wörtl.:[Verkäuferin von Ablà⁷; kann; sich weigern; und;

6. Balard 1999 [Buchumschlag].

7. Die Bezeichnung für jedes einzelne Nahrungsmittel wird im Original belassen und im „Kommentar“ erläutert.

Ölverkäuferin; werden; zwingen]

Dt.: Kann sich die Verkäuferin von „Ablà“ weigern zu verkaufen und die Ölverkäuferin sie zwingen, ihr Öl zu kaufen, das nichts nützen wird?

Kommentar: Die „Ablà“ ist eine der beliebtesten Speisen bei den Fon. Sie wird wie folgt zubereitet:

- a. Mais (je nach dem Wunsch) mahlen
- b. Das Mehl aus dem gemahlene Mais ins Wasser streuen und anrühren
- c. Das Ganze mit Pfeffer und Ingwer (vor allem) würzen
- d. Palmöl hinzufügen und mit Salz streuen
- e. Bohnen halb kochen
- f. Die halbgekochten Bohnen mit dem Maismehl mischen und anrühren
- g. Kleine Mengen in breite Blätter von Teakbaum⁸ oder Bananenbaum einwickeln
- h. Den eingewickelten Brei in einen großen Topf hineinlegen, ihn zum Drittel mit Wasser füllen, zudecken und ans Feuer legen.
- i. Das Ganze mindestens anderthalb Stunde kochen lassen

Aus dieser ausführlichen Beschreibung über die Zubereitung von „Ablà“ geht es hervor, dass das Palmöl eine der wichtigsten Zutaten für dessen Zubereitung gilt. Das Verweigern der Verkäuferin von Ablà, Öl zu kaufen, bedeutet implizit, dass sie kein „Ablà“ zubereiten würde.

Bedeutung: etwas ablehnen, etwas für unnötig halten

Biologie: Der Präsident der malischen Übergangsregie-

⁸ Tropischer Baum, der nach der klassischen Klassifizierung zur Familie der Verbenaceae gehört.

rung, Oberst Assimi Goïta, wollte sich auf Einladung der Wirtschaftsgemeinschaft Westafrikas ECOWAS, am 25. März 2022 an ihrem Sondergipfel teilzunehmen, durch eine Ministerdelegation vertreten lassen. Die ECOWAS lehnte dies jedoch kategorisch ab. Man kann die Reaktion der ECOWAS anders formulieren, nämlich: „Kann sich die Verkäuferin von „Ablà“ weigern zu verkaufen und die Ölverkäuferin sie zwingen, ihr Öl zu kaufen, das nichts nützen wird?“

2. É d̀̀ ab̀̀b̀̀b̀̀ t̀̀è nyaq̀̀é bó d̀̀: Wà mli k̀̀. B'́é d̀̀: Nù é mí nó mli ó jén né?

Wörtl.: [man; essen; Bohnen; und verwehren sie; ein Mann; dann; sagen; kommen; machen; Erdenklöße; und; er; antworten; etwas; ich; haben; nur; aufrollen; sein; es]

Dt.: Man isst Bohnen und verwehrt sie einem Mann, indem man zu ihm sagt: „Komm, mach Erdenklöße und iss sie.“ Er antwortet: „Achso! Habe ich nur solche Klöße zu machen und zu essen?“

Kommentar: „Ab̀̀b̀̀b̀̀“ bezeichnet bei den Fon eine Speise aus gekochten Bohnen. Den Bohnen kann entweder Maniokmehl oder Maismehl hinzugefügt werden, die man ein paar Minuten kochen lässt. Zum Essen dieser Speise gehört etwas Palm-oder Erdnussöl. Diese Bohnenspeise nennen die Fon „Ab̀̀b̀̀b̀̀ nỳ̀mli“ (dt.: „Bohnen, die man zu Klößen aufrollen wissen soll“). Im einen oder anderen Fall wird diese Bohnenspeise mit der Hand zu Klößen aufgerollt und gegessen.

Bedeutung: etwas Unfreundliches, Unangenehmes bzw. Ungerechtes implizit ablehnen, dagegen protestieren, oder denunzieren.

Biologie: Nachdem die Regierung die politischen Gehälter in Benin erhöht hat, macht sie seit Monaten den Gewerkschaftsbünden nur Versprechungen über ihre Gehaltserhöhungen. „Man isst Bohnen und verwehrt sie einem Mann, indem man zu ihm sagt: ‚Komm, mach Erdenklöße und iss sie.‘“ Er antwortet: ‚Achso! Habe ich nur solche Klöße zu machen und zu essen?‘“, das sagen seitdem viele Staatsbeamten.

3. Nyán dò bókùn dú wè bò dᵒ é mí ná sè tónú. – Hùn hùn o, nũ tú é mè gòsìn wè é dè

Wörtl.: [Mann; essen; Bókùn; und; sagen; er; wollen; hören; Ding; Geräusch; Mund; dein; aus; kommen]

Dt.: Ein Mann, der „Bókùn“ isst, verlangt Ruhe. – „Das Geräusch kommt aus deinem eigenen Mund“.

Kommentar: Der Letzte Teil des Sprichwortes ist die Reaktion des Gesprächspartners bzw. der Gesprächspartnerin oder gar der Gesprächspartner/innen desjenigen, der das Sprichwort ausspricht. Der „Bókùn“, in kochendem Wasser gekochte und gesalzene Maiskörner mit Erdnüssen, ist eine herkömmliche und knusprige Speiseart bei den Fon, die mit den Zähnen geknackt wird, was ein bestimmtes Geräusch im Mund erzeugt.

Bedeutung: Jemandem anderen etwas vorwerfen, was man selbst tut. Anders gesagt, man soll zuerst vor seiner eigenen Tür kehren.

Biologie: „Liebe Kameraden! Ihre Väter, Großväter und Ur-

9 https://www.zeit.de/politik/ausland/2022-02/wladimir-putin-rede-militaereinsatz-ukraine-wortlaut?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F [23.04.2022].

großväter haben nicht gegen die Nazis gekämpft, um unser gemeinsames Vaterland zu verteidigen, damit die heutigen Neonazis die Macht in der Ukraine übernehmen können.⁹“ Darauf könnte der ukrainische Präsident, der selbst ein Jude ist, antworten: „Ihr greift uns so brutal an wie einst Hitler es mit seinen Armeen tat“. Selensky könnte auch sagen: „Ein Mann, der Bókùn isst, verlangt Ruhe. – „Das Geräusch kommt aus deinem eigenen Mund“.

4. É dù wò tè adingbannò. – Xó táá hán.

Wörtl.: [man; essen; Maisbrei; ohne; Lügner; Wort; werden; nicht fehlen]

Dt.: Es wird Maisbrei gegessen, ohne dem Lügner etwas davon zu geben. Die Antwort darauf lautet: An Plaudereien wird es nicht fehlen. (Menschen werden immer ein Haar in der Suppe finden)

Kommentar: Der Maisbrei wird nicht nur bei den Fon, sondern auch bei weiteren Volksgruppen Benins¹⁰ sowie Westafrikas als Hauptgericht gegessen. Er wird immer mit einer Soße gegessen.

Bedeutung: Kritiken nicht in Betracht ziehen oder Kritiken bagatellisieren.

Biologie: Ein junger Mann wurde wegen seines hohen Lebensstandards des Drogenhandels beschuldigt. Sein Bruder verteidigte ihn aber, indem er folgendes Sprichwort benutzt: „Es wird Maisbrei gegessen, ohne dem Lügner etwas davon zu geben. An Plaudereien wird es nicht fehlen (Menschen werden immer ein Haar in der Suppe finden).“

¹⁰ Mehr hierzu unter: <http://syal.agropolis.fr> › france [19.04.2022].

5. „Gbadé cé jén ná bí dídá ɔ“, myɔ we nɔ hen cí

Wörtl.: [Mais; mein; müssen; zuerst; ganz; kochen; Feuer; schließlich; ausgehen]

Dt.: Wenn jeder sagt: „Nur mein Mais soll zuerst kochen“, geht das Feuer schließlich aus.

Kommentar: Der Mais (Wiss.: *Zea mays*) ist das weltweit am häufigsten angebaute Getreide und stellt das Grundnahrungsmittel in Afrika und in den Entwicklungsländern¹¹ dar. In Benin z. B. ist der Mais eine traditionelle Kulturpflanze und der wichtigste Bestandteil der Ernährung der Bevölkerung¹². Er wird in verschiedenen Formen von Speisen konsumiert. In dem vorliegenden Sprichwort kommt er als gekochter Maiskolben vor.

Bedeutung: Er gilt hier als eine Kritik an Egoismus und Eigennutz bzw. als Aufruf zur Solidarität

Biologie: Der Kampf gegen die Korruption muss in Benin verschärft werden, denn, „wenn jeder sagt: „Nur mein Mais soll zuerst kochen“, geht das Feuer schließlich aus“.

6. Ajaka dù nyðxónɔ sín afintín: À ná wá sún sín tɔn.

Wörtl.: [Maus; fressen; alte Frau; Senf; du; werden; kommen; abreißen; Schwanz; ihr]

Dt.: Eine Maus hat den „Afintín“ einer alten Frau gefressen. – Du wirst dafür bezahlen.

Kommentar: „Afintín“ ist das Fon-Pendant zum deutschen Wort „Senf“. Der Senf wird aus der Frucht des Nere-Baums („Ahwátín“¹³) hergestellt. Dieser Baum ist ein charakteristi-

11 Aly et al. 2018, S. 122.

12 Ebd

13 Wiss. N.: *Parkia biglobosa*, *Mimosoideae*.

scher Baum der Guinea- und Sudanregionen Westafrikas. Der Nere-Park verdankt seine Existenz und sein Aussehen dem Eingreifen des Menschen¹⁴. Der Baum wird hauptsächlich wegen seiner Früchte behalten, deren Samen reich an Eiweiß sind. Er nimmt deshalb einen wichtigen Platz in der Ernährung und im Wirtschaftsleben der lokalen Bevölkerung ein¹⁵. Die Zubereitung des Senfs kann in folgenden wichtigsten Etappen zusammengefasst werden:

- a. Nere-Samen sortieren und reinigen
- b. Sortierte und gereinigte Nere-Samen stundenlang kochen
- c. Die Haut der gekochten Samen abstreifen
- d. Samen dann trocknen lassen
- e. Getrocknete Samen salzen und mahlen

Der Senf dient als Gewürz sowohl bei der Zubereitung traditioneller Suppen als auch beim Kochen der Soße z.B. bei der Okra-Soße, der Nenú-Soße¹⁶ oder der Moyo¹⁷.

Dass eine Maus im Sprichwort den Senf einer alten Frau frisst, bedeutet einfach, dass ihr eine kostbare Ernährungszutat weggenommen wird.

Bedeutung: mit den Konsequenzen einer frevelhaften Tat rechnen

Biologie: Körperliche Züchtigung von Kindern ist in der Grundschule in Benin verboten. Die Lehrenden, die das Verbot übertreten, werden heutzutage wie die Maus im folgenden Sprichwort behandelt: „Eine Maus hat den Senf einer alten Frau gefressen. – Du wirst dafür bezahlen“. Eine ähnliche Va-

14 Vgl. Gutierrez/Juhé Beaulaton 2002, S. 1.

15 Ebd.

16 Vgl. Sprichw. 12.

17 Ungekochte Soße aus gemischten Tomaten, Zwiebeln und Pfeffer Pep-
per.

riante wäre: „Wie man in den Wald hineinruft, so schaltet es heraus!“

7. Aklanɔ dɛ́ nɔ́ dʒ́ émitón fá á

Wörtl.: [Verkäuferin von Aklà; sagen; meines; sein; kalt; nicht]

Dt.: Keine Verkäuferin von „Aklà“ sagt, dass ihre „Aklà“ kalt ist.

Kommentar: „Aklà“ auch als „Akláakú“ bezeichnet, wird aus frischen Maiskörnern hergestellt, die für einige Zeit eingeweicht und vor allem mit Pfeffer, Knoblauch und Ingwer gewürzt werden. Das Ganze wird gemahlen, gesalzen und in gewünschten Formen (z. B. in Form eines Kloßes oder einer Salzstange) ins Öl frittiert, bis es trocken wird.¹⁸ Der „Aklà“ wird in vielen Fällen von der Verkäuferin von „Aklà“ („Aklanɔ“) feilgeboten, indem sie sagt: „Aklà zòzò“ (dt.: „Kommt und kauft heißen Aklà“).

Bed.: man wertet sich nicht selbst ab, man soll sich selbst nicht herabsetzen

Biologie: Die Fans von Cristiano Ronaldo halten ihn für besser als Lionel Messi, vor allem seitdem dieser für PSG (Paris Saint-Germain) spielt. Umgekehrt. „Keine Verkäuferin von Aklà sagt, dass ihre ‚Aklà‘ kalt ist“.

8. Akwé caa ma d'ási tówe hũn, ma xò dɔwungolí ce axó ó

Wörtl.: [Geld; bar; nicht; haben; du; wenn; kaufen; dɔwungolí; mein; auf Pump; nicht]

Dt.: Wenn du nicht bar bezahlen kannst, so kann ich Dir meinen ‚dɔwungolí‘ auch nicht auf Pump verkaufen

¹⁸ Das Fon-Wort wird ins Französische übersetzt als „galette“ (dt.: „Galette“).

Kommentar: Der „ḍowungolí“ steht für die Maniokverarbeitung in eine Speisesorte bei den Fon. Er wird mit gewürztem Maniokmehl mit etwas Wasser zubereitet und in Öl frittiert. Er ist bei den Fon und den Mahi sehr gepriesen und kann jederzeit gegessen werden. Der „ḍowungolí“ wird oft von Frauen – meistens von Mädchen – feilgeboten. Dabei kommt es oft vor, dass junge Kunden die Gelegenheit beim Schopf packen, um sie anzusprechen bzw. zu hofieren. In seiner ersten Bedeutung meint das Sprichwort: „Hofiere mich nicht, wenn du kein Geld hast“.

Bedeutung: mit Verantwortung handeln, sich zuerst gut auf etwas vorbereiten

Biologie: Man kann ohne Stipendium keine Dissertation in Benin schreiben, denn man muss sich zuerst finanziell darauf vorbereiten: „Wenn du nicht bar bezahlen kannst, so kann ich Dir meinen ‚ḍowungolí‘ auch nicht auf Pump verkaufen“.

9. Ahwlikpɔnuwá zón akpakún atɔn ḍa mè, b̀è me ́ ḍú wè bó s̀ó ḍokpó yí jó n'í, b'é ḍ̀: Gbenúme nyɔ hú ḍà b̀ò wlɔ ḍú

Wörtl.: [Ahwlikpɔnuwá; bestellen; die großen Bohnen akpakún; drei Stücke; kochen; jemand; und; er bzw. sie; essen; zwei Stücke; und; geben; sie; ein Stück; und; sie; sagen; ablehnen; besser; sein; als; kochen; und; einen Großteil davon für sich nehmen]

Dt.: Ahwlikpɔnuwá gibt einem drei Stück große Bohnen namens Akpakún zu kochen, und dieser isst nach dem Kochen zwei Stück davon und überreicht ihr den Rest, und sie sagt: „sich weigern, für jemanden etwas zu kochen, ist besser als es zu kochen und den Großteil davon für sich heimlich zu behalten“.

Kommentar: Über Ahwlikponuwá schreibt der beninische Märchenforscher Mensah Wekenon Tokponto Folgendes:

Unter Ahwlikponuwa ist eine fiktive Königstochter im ehemaligen Königreich Danxome zu verstehen, die sich durch ihre außergewöhnliche Intelligenz von allen anderen Kindern unterscheidet. Sie hatte den großen Ruf, am Königshof jedes Rätsel und Sprichwort zu lösen.¹⁹

Ihr wurde Witze zugeschrieben, die zu Sprichwörtern geworden sind. Eines davon ist das oben kommentierte Sprichwort. Das Wort „Akpakún“ ist eine Bohnensorte der Gattung *Phaseolus*²⁰ und ist eine dicke, flache Bohne von roter, schwarzer oder weißer Farbe.²¹

Bed.: ehrlich sein, nicht betrügen

Biologie: Die auf Druck der USA erfolgte Stornierung eines riesigen Vertrags zum Kauf von U-Booten durch Australien wird in Paris als „Schlag in den Rücken“ angeprangert²², der vergleichbar mit der Dolchstoßlegende der Weimarer Republik nach dem ersten Weltkrieg ist. Auf den „Schlag in den Rücken“ verweist das Fon-Sprichwort: „Ahwlikponuwá gibt drei Stück große Bohnen namens Akpakún zu kochen, und man isst nach dem Kochen zwei Stück davon und überreicht ihr den Rest, und sie sagt: „sich weigern, für jemanden etwas zu kochen, ist besser als es zu kochen und den Großteil davon für sich heimlich zu behalten“.

10. Akpó mè gbó nú Dadá b̀̀ adó bú b'́́ è d̀̀ gb̀̀ ó vocí wè

19 Wekenon Tokponto 2003, S. 193.

20 Vgl. Milognon/Agbo/Missihoun/Assogbadjo 2020, S. 14944.

21 Vgl. Segourola/Rassinoux, S. 51.

22 <https://www.spiegel.de/ausland/u-boot-vertrag-australiens-mit-den-usa-die-wut-der-franzosen-a-41518f7b-ab21-4670-963f-12f4aa35e1d8> [21.04.2022].

Wörtl.: [Akpo; räuchern; Ziege; für; König; und; Eingeweide; verlorengelassen; und; er; sagen; der/die ; Ziege; ihr; ohne; Eingeweide]

Dt.: Akpó hat eine Ziege für den König geräuchert und die Eingeweide sind unauffindbar, und er sagt: „Das ist eine Ziege ohne Eingeweide“.

Kommentar: Das Ziegenfleisch gilt als eines der am häufigsten verzehrten Fleischsorten bei den Fon. Nicht von ungefähr wird dort ein Markt Bohicon genannt. Das Wort ist eine Verzerrung des Fon-Wortes Gbɔxicɔn und besteht aus „Gbɔ“ (Ziege), „xi“ (Markt) und „cɔn“ (unweit von) und bedeutet „Ziegenmarkt“, also der Markt, wo Ziegen verkauft werden. Heutzutage werden aber allerlei Produkte auf dem Markt verkauft²³. Ob bei Volksfesten, kulturellen und kultischen Veranstaltungen schlachten in nicht wenigen Fällen die Fon u. a. Ziegen. Das Fell der geschlachteten Ziege wird geschächtet, um sich ihrer Haare zu entledigen. Anschließend werden die Eingeweide der Ziege entfernt und die essbaren Teile davon gewaschen. Letzteres gehört zu den Körperteilen der Ziege, die die Fon am liebsten essen. Sie stellen sogar den allerersten Teil der Ziege, der gekocht wird, dar. Insofern wird der Verlust dieses Körperteils der Ziege als der des ganzen Fleisches der Ziege betrachtet.

Bedeutung: etwas verschleiern, unehrlich sein, böswillig handeln

Biologie: Busse, die bei der 33. Ausgabe der Afrikanischen Fußballmeisterschaft in Kamerun eingesetzt wurden, sollen verschwunden sein²⁴. Dieser Verlust erinnert an das Fon-

23 Vgl. Lanmadousselo 2021, S. 167.

Sprichwort „Akpó hat eine Ziege für den König geräuchert und die Eingeweide sind unauffindbar, und er sagt: ‚Das ist eine Ziege ohne Eingeweide‘.

11. Á d'álo atá wú ó, a ná va'mì

Wörtl.: [wenn; du; Atá; anfassen; werden; du; bedecken mit; Ölfleck]

Dt.: Wer „Atá“ anfasset, bekommt einen Ölfleck.

Kommentar: Wie folgt wird der „Atá“ zubereitet: Erstmals wird kochendes Wasser über die Bohnen gegossen, aus denen der „Atá“ gekocht wird, damit die Haut abgezogen wird. Dann werden die Bohnen in der Mühle grob gemahlen und zu Klößchen geformt. Diese gut gewürzten, etwa zitronengroßen Klößchen²⁵ werden dann in heißem Öl frittiert und sehen wie Bohnenkrapfen aus. Der „Atá“ wird als Vor- und Nachmittagsessen, begleitet von gegorenem festem Maisbrei namens „lió“ oder „gí“, serviert. Da der „Atá“ mit Öl frittiert wird, bekommt man Ölfleck, wenn man ihn anfasset.

Bedeutung: verantwortlich sein/ Verantwortung übernehmen, die Konsequenzen seines bzw. ihres Handelns tragen, anders gesagt, wer A sagt, muss auch B sagen.

Biologie: Der Uefa-Boss Michel Platini hätte von der Fifa unter Präsident Sepp Blatter zwei Millionen Schweizer Franken erhalten. Beide wurden deshalb zum Rücktritt gezwungen und mussten sich dafür vor einem Schweizer Gericht verantworten²⁶. In diesem Fall kann das Fon-Sprichwort „Wer ‚Atá‘ anfasset, bekommt einen Ölfleck“, verwendet werden.

12. Awĩ só lan dò nenú zén mè. – Xó lee nyí xó ã

24 Vgl. <https://www.mondeactuel.net/2022/04/19/des-bus-de-la-canauraient-disparu-au-cameroun/> [20.04.2022].

25 Vgl. Segurola/Rassinoux, S. 74.

Wörthl.: [Katze; nehmen; Fleisch; in; Topf mit klebriger N enú-Soße; Wort; lang; sein; Wort; nicht]

Dt.: Die Katze hat ein Stück Fleisch aus einem Topf mit klebriger Nenú-Soße geholt. – Ein endloses Wort ist kein Wort.

Kommentar: Die Nenú²⁷-Soße ist eine klebrige Soße, die überall in Benin gegessen wird. Sie wird entweder mit getrocknetem Fisch, mit Krabben oder mit Fleisch zubereitet. Sie wird oft u. a. mit Maisbrei oder gestampfter Yamswurzel serviert. Die Nenú-Soße wird auch mit Tomaten- und Erdnusssoße gemischt, die separat zubereitet werden. Da sie klebrig ist, hinterlässt sie bei richtiger Zubereitung klebrige Spuren, wenn man mit der Hand hineingreift.

Die Katze ist mit dem Hund eines der beliebtesten Haustiere bei den Fon. Da sie gerne Fleisch frisst, kommt es vor, dass sie das Fleisch aus dem Topf mit der Nenú-Soße stiehlt, wenn dieser nicht gut richtig zugedeckt ist. Dabei hinterlässt das in der klebrigen Soße getränkte Fleisch Spuren.

Bedeutung: eine kurze und knappe Formulierung ist eingängiger und leicht verständlicher, in der Kürze liegt die Würze

Biologie: Wenn man eine Dissertation im Fach Germanistik schreiben möchte, muss man die deutsche Sprache beherrschen. „Die Katze hat ein Stück Fleisch aus einem Topf mit klebriger Nenú-Soße geholt. – Ein endloses Wort ist kein Wort.“

26 <https://www.spiegel.de/sport/fussball/joseph-blatter-und-michel-platiniwegen-betrugs-angeklagt-a-2735e858-084c-46b8-bfd2-7d5cf5622087> [20.04.2022].

27 Wiss. N.: „Corchorus olitorius“.

13. À dù bèsé bó gbé bèsé ta à?

Wörtl.: [Du; essen; Frosch; und; ablehnen; Frosch; Kopf]

Dt.: Kann man den Frosch essen und seinen Kopf ablehnen?

Kommentar: Weltweit werden mehrere Froscharten in der menschlichen Ernährung verwendet²⁸. Dies ist auch der Fall bei manchen Volksgruppen in Benin²⁹. Laut einer rezenten Erhebung ist der Verzehr des Frosches *Hoplobatrachus occipitalis* in den letzten Jahrzehnten so stark angestiegen, dass die Anuren als wichtige Proteinquelle in den Ernährungsgewohnheiten in Benin angesehen werden³⁰. Diese Froschart wird sogar von Benin in den Südwesten Nigerias exportiert, um dort verkauft zu werden³¹. Dies kontrastiert jedoch mit der Esstradition der Fon. Eigentlich essen die Fon keine Frösche. Der Frosch „bèsé“ oder „kpan“³² in der Fon-Sprache genannt bezeichnet auch den Gott der Flöte in der Fon-Mythologie:

Kpan désigne le dieu de la flûte, dans la mythologie fon. Le mythe relie le Dieu Kpan au Dieu Awêsou, maître de la terre, dont il chante les gloires, les splendeurs, à l'image du Dieu grec Pan, qui égaye les Dieux de l'Olympe. Le dieu « Kpan » (grenouille) incarne la loi au même titre que Pan le dieu de la flûte grec. Ce mythe sera à l'origine de la fonction de Kpanlin-gan, instituée par le Dieu-roi Hwegbadja, fondateur du royaume d'Abomey, laquelle consiste à réciter les litanies en l'honneur des Dieux-rois défunts et les gloires du Dieu-roi vivant, en vue du maintien de l'équilibre, de l'harmonie des forces cosmiques pour le bien-être de l'humanité et la prospérité du

28 Codjo/Attakpa/Fayalo et all. 2021, S. 296.

29 Z. B. bei den Yoruba.

30 Vgl. Codjo/Attakpa/Fayalo et all. 2021, S. 296.

31 Vgl. ebd.

32 Vgl. Segurolo/Rassinoux, S. 334.

royaume d'Abomey, centre de la création. Le mot Kpanlingan se décompose en « kpan » (grenouille) « lin » (penser, vibrer) « gan » (rythme, métal). Kpan est donc le dieu du souffle, de la mélodie, de la flûte (dt.: „Kpan bezeichnet den Gott der Flöte in der Fon-Mythologie. Der Mythos verbindet den Gott Kpan mit dem Gott Awèssou, dem Herrscher der Erde, dessen Ruhm und Pracht er besingt, ähnlich dem griechischen Gott Pan, der die Götter der Olymp erheitert. Der Gott Kpan (Frosch) verkörpert das Gesetz genauso wie Pan, der griechische Flötengott. Dieser Mythos war der Ursprung des vom Gottkönig Hwégbadja, dem Gründer des Königreichs Danxomè³³, eingeführten Amtes des Kpan-lin-gan, das darin besteht, die Litaneien zu Ehren der verstorbenen Gottkönige und die Herrlichkeiten des lebenden Gottkönigs zu rezitieren, um das Gleichgewicht, die Harmonie der kosmischen Kräfte für das Wohlergehen der Menschheit und den Wohlstand des Königreichs Danxomè, das Zentrum der Schöpfung, zu erhalten. Das Wort Kpanlingan setzt sich zusammen aus „Kpan“ (Frosch), „lin“ (denken, schwingen) und „gan“ (Rhythmus, Metall). Kpan ist also der Gott des Atems, der Melodie und der Flöte“).³⁴

Dass der Frosch nicht von den Fon verbraucht wurde, könnte vor allem mit diesen mythischen Gründen zusammenhängen. Informationen aus der Feldforschung zufolge³⁵ entstammt das Sprichwort einer Anekdote zwischen einem Fon und einem Yoruba (auch Ayɔnu) im Königreich Danxomè. Ein Fon hatte einen Yoruba besucht, der ihm etwas zu essen angeboten hatte. Der Fon hatte das Angebot angenommen. Das Essen war aber mit Froschfleisch zubereitet. Der Fon wusste das nicht und aß gerade mit Appetit das Essen und auch das Froschfleisch mit. Als er den Froschkopf erblickte, vergewisserte er

33 Königreich der Fon, das zwischen den 17. und 19. Jh. existiert hatte.

34 <http://fondationzinsou.blogspot.com/2018/01/introduction-au-pantheon-vodoun.html> [13.04.2022].

35 Gespräch mit René Akpi am 02.04.2022 in Abomey/Benin.

sich, dass das Fleisch, das man ihm serviert hatte, das des Frosches war. Er schlug die Hände über dem Kopf zusammen, worauf der Yoruba ihm erwiderte: „Kann man den Frosch essen und seinen Kopf ablehnen?“

Bedeutung: Man soll das beenden, was man begonnen hat; etwas zu Ende führen (im Guten wie im Schlechten)

Biologie: Seit dem 1. Januar 2021 war Großbritannien aus der Europäischen Union ausgetreten. Trotzdem muss es ein Handels- und Kooperationsabkommen mit der EU vereinbaren. „Kann man den Frosch essen und seinen Kopf ablehnen?“

14. Dědě gí nọ bí

Wörtl.: [nach und nach; fermentierter Maisbrei; werden; kochen]

Dt.: Nach und nach kocht der fermentierte Maisbrei „Gí“.

Kommentar: „Gí“ ist ein fermentierter Brei aus Mais, der zum Verzehr oder Verkauf gekocht wird. Im Vergleich zum gewöhnlichen Maisbrei („Wó“), der kein fermentierter Brei ist, ist die Kochzeit des fermentierten Breis „Gí“ länger und benötigt mehr Geduld. Darauf verweist das Sprichwort.

Bedeutung: Mit Geduld und Beharrlichkeit schafft man es, anscheinend komplexe Dinge erfolgreich abzuwickeln. Dies ist vergleichbar mit dem deutschen Sprichwort „Halm um Halm baut der Vogel sein Nest“.

Biologie: Ein Germanistikabsolvent arbeitete eine Zeitlang als Tagelöhner bei einer Firma. Mit der Zeit bekam er eine Festanstellung als Deutschlehrer in einer Privatschule und arbeitete dort bis zu seiner Pensionierung. Das Fon-Sprichwort „Nach und nach kocht der fermentierte Maisbrei_‘Gí‘ “ lässt sich auf seinen Fall gut anwenden.

15. Gbatesótó yi xò nyíbú ta e wè. – Anyú é dò ta towe é dú we a dè bó deèn

Wörtl.: [Tagelöhner; gehen; kaufen; Ochs; Kopf; sein; es; Haut; auf; Kopf: dein; essen, du; und; merken nicht]

Dt.: Ein Tagelöhner hat einen Ochsenkopf gekauft. – Du isst die Haut, die auf deinem Kopf ist, ohne es zu merken.

Kommentar: Ein ganzer Ochs kostet ein kleines Vermögen. Wer nicht über die Mittel dafür verfügt, kann sich immer noch die verschiedenen Körperteile des Rindes leisten. Eines der Teile kostet aber mehr bzw. wird teuer verkauft: der Ochsenkopf. Es ist also selten, dass ein Tagelöhner bzw. ein Geringverdiener sich einen Ochsenkopf kaufen kann.

Bedeutung: Man soll nur so viel Geld ausgeben, das man hat, man soll nicht über seine Verhältnisse leben, um sich nicht zu ruinieren.

Biologie: Ein Mathematiklehrer verbringt seine Ferien als wäre er ein reicher Geschäftsmann. Zu seinem Fall würde dieses Fon-Sprichwort: „Ein Tagelöhner hat einen Ochsenkopf gekauft. – Du isst die Haut, die auf deinem Kopf ist, ohne es zu merken“, gut passen.

16. Dégòn dò é (nùsúnú) má víví à ó, émi ná sò ta kpó afò kpó kpán d'é me

Wörtl.: [Krevette; sagen; wenn; sie (Soße); nicht; schmecken; werden, sie; stecken; Kopf; und; Fuß; hinein]

Dt.: Die Krevette sagt, wenn sie (die Soße) nicht schmeckt, wird sie Kopf und Beine hineinstecken.

Kommentar: Die Garnelenindustrie ist eine jahrhundertealte Tätigkeit von großer sozioökonomischer Bedeutung für die Seebewohner Benins³⁶. Von einer Generation zur anderen

ist diese Tätigkeit ein Erbe für die Mehrheit dieser Bevölkerungsgruppen, die davon leben³⁷. Zur Garnelenindustrie gehört auch deren Räuchern. Darüber hinaus dienen geräucherte Krevetten als Gewürz bei der Zubereitung mehrerer Speisen bei den Fon. Bei der Zubereitung einer Soße z. B. ist das Zurückgreifen auf gemahlene Räucherkrevetten unerlässlich, damit die Soße feiner schmeckt. Der Kopf und die Beine der Räucherkrevetten gehören ganz und gar zum gemahlenden Gewürz. Letzteres wird im zweiten Teil des Sprichwortes in den Fokus gelegt, weil die Fon davon ausgehen, dass sie die wichtigsten Teile der Krevetten sind.

Bedeutung: Man soll für alles sein Bestes geben, um ein Ziel zu erreichen

Biologie: „Die Krevette sagt, wenn sie (die Soße) nicht schmeckt, wird sie ihren Kopf und ihre Beine hineinstecken“, sagte mit Bestimmtheit ein junger Wissenschaftler, der sich in seinem Forschungsgebiet einen Namen machen möchte.

4. Schlussfolgerung

Alles in allem hat sich der vorliegende Beitrag darum bemüht, sich einen Überblick über die Essgewohnheiten der Fon in Benin durch ihre Sprichwörter zu verschaffen. Anhand von den 16 ausgewählten, untersuchten und kommentierten Sprichwörtern hat die Abhandlung aufgezeigt, inwiefern Nahrungsmittel in ein Oralgenre wie das Sprichwort eingesetzt werden können und welche Schlüsselrolle diese darin übernehmen. In den untersuchten Sprichwörtern stellen Nahrungsmittel die Kernwörter dar und beeinflussen auf die eine oder andere Weise ihre Bedeutungen. Mit anderen Worten: man

36 Vgl. Sachi/Yaou Bokossa/Tchekessi et al. 2016, S. 446.

37 Ebd.

sollte sich zuerst mit den Nahrungsmitteln vertraut machen, die in den Sprichwörtern stecken, um ihren Sinn besser verstehen zu können. Dazu hat hier die ausführliche Beschreibung bestimmter Kochmethoden der gebrauchten Nahrungsmittel verholfen. Darüber hinaus geht aus der Studie hervor, dass das Verstehen einzelner untersuchter Sprichwörter auf Kriterien wie der Beliebtheit der Nahrungsmittel (z. B. Spr. 4,5,9, 12), ihrem Wert (materiell und geistig: Spr. 13 und 15), ihrer täglichen Wertschätzung und ihrer Essweise (Spr. 2, 3) beruhen. Alles dies weist auf die Esskultur einer Volksgruppe hin, deren sich allgemeiner kultureller Reichtum als unschätzbar erweist.

5. Bibliographische Angaben

5.1. Schriftliche Quellen

Ahoyo, J. Roger Vidayigain. 1976. Les villes d'Abomey et de Bohicon: Une capitale historique et un centre commercial moderne dans le centre – Sud du Dahomey (Étude d'un doublet urbain en pays sous – développé). Thèse de doctorat. Université de Paris VII, Manuscrit.

Aly D./Salami H. A./Yallou C. G./Adjanohoun A./Baba-Moussa L. Gestion de la biodiversité des variétés cultivées de maïs au Bénin. Science et technique. Revue burkinabè de la recherche. Spécial hors-série nr. 4, 2018, S. 121 – 132.

Balard, Martine. 1999. Dahomey 1930: missi on catholique et culte vodoun. L'œuvre de Francis Aupiais (1877–1945). Missionnaire et ethnographe. Paris: L'Harmattan.

Bausinger, Hermann. 1968. Formen der „Volkspoesie“. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Codjo, Lucienne/Attakpa y. Eloi et all. 2021. Germes Pathogènes Des Anoures d'Afrique De l'Ouest: Synthèse Bibliographique. International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). Vol. 28 No. 2 September 2021, pp.295-306.

Diarra, Abdramane. 1993. Afrikanische Gesellschaften und ihre Entwicklungsprobleme. Münster: Lit-Verlag.

Gutierrez, Marie-Laure/Juhé-Beaulaton, Dominique. 2002. Histoire du parc à Néré sur le plateau d'Abomey (Bénin). De sa conservation pour la production et la commercialisation d'un condiment, l'Afitin. In: Les Cahiers d'Outre-Mer, 220, Octobre-Décembre 2002. Presses universitaires de Bordeaux.

Lanmadousselo, M. J. Sewanou. 2021. Umweltethik in beninischen Märchen. Untersucht an den Märchen der Fon-

Volksgroupe mit einem Seitenblick auf die Grimm'schen Kinder- und Hausmärchen. Kassel: KUP.

Mieder, Wolfgang. 2004. Proverbs. A Handbook. Westport u. a.: Greenwood Press.

Milognon, Houssou Wilfried/Agbo, Relique Ignace/ et all. 2020. Connaissances endogènes et contraintes biotiques de production des haricots cultivés du genre *Phaseolus* au Centre et Sud Bénin (Afrique de l'Ouest). In: Journal of Applied Biosciences 145: 14938 – 14954.

Röhrich, Lutz. 1974. Märchen und Wirklichkeit. 3. Aufl., Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Sachi, Pivot/Tchekessi K. C. Célestin/Yaou Bokossa Biaou/Banon, Jultesse. 2016. La filière crevette au Bénin, cas des crevettes des eaux saumâtres: Synthèse bibliographique. In: International Journal of Innovation and Applied Studies. Vol. 18 No. 2 Oct. 2016, pp. 445-457.

Segurola, B.; Rassinoux, J., 2000. Dictionnaire Fon-Français. Cotonou: Imprimerie Gutenberg.

Wekenon Tokponto, Mensah. 2003. Deutsch-beninische Märchenforschung am Beispiel von Märchen in der Fon-Sprache mit phonetischer Transkription, Studie und Darstellung der Hauptfiguren und Themenvergleich, Universität Bielefeld, Dissertationsarbeit, 1. Aufl. Frankfurt: Peter Lang Verlag.

5.2. Internet

<http://fondationzinsou.blogspot.com/2018/01/introduction-au-pantheon-vodoun.html>

<https://www.mondeactuel.net/2022/04/19/des-bus-de-la-can-auraient-disparu-au-cameroun/>

<https://www.spiegel.de/ausland/u-boot-vertrag-australiens-mit-den-usa-die-wut-der-franzosen-a-41518f7b-ab21-4670-963f->

12f4aa35e1d8

<https://www.spiegel.de/sport/fussball/joseph-blatter-und-michel-platini-wegen-betrugs-angeklagt-a-2735e858-084c-46b8-bfd2-7d5cf5622087>

<http://syal.agropolis.fr> › france

https://www.zeit.de/politik/ausland/2022-02/wladimir-putin-rede-militaereinsatz-ukraine-wortlaut?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F